



Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires  
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr  
Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

**Assemblée générale  
Generalversammlung  
General Assembly**

**SG-18038-AG 13/13  
25.05.2018**

Original: EN

## **13. TAGUNG**

---

### **Teilrevision der ER ATMF**

Vorschlag zur Änderung des Anhangs G zum Übereinkommen

## **I. EINLEITUNG**

In Übereinstimmung mit Artikel 33 §§ 2 und 4 Buchst. g) COTIF ist die Generalversammlung zuständig für die endgültige Entscheidung betreffend Vorschläge zur Änderung der Artikel 1, 3 und 9 der Einheitlichen Rechtsvorschriften ATMF.

Die Änderungsvorschläge sind in der Anlage dieses Dokuments zu finden.

## **II. KONTEXT UND INHALT DES VORSCHLAGS**

Im Kontext der ER ATMF sind die Begriffe „Fahrzeug“ und „Eisenbahnfahrzeug“ austauschbar; beide Begriffe kommen vor und sind bedeutungsgleich. Basierend auf einem Vorschlag der Europäischen Union hat der 26. Revisionsausschuss beschlossen, in den in seiner Zuständigkeit liegenden Artikeln lediglich „Fahrzeug“ und nicht mehr „Eisenbahnfahrzeug“ zu verwenden.

Die deutsche Fassung der ER ATMF verweist in Artikel 3 § 3 auf „Bauteile von Eisenbahnfahrzeugen“, die korrekte Terminologie gemäß Begriffsbestimmung in Artikel 2 Buchst. g) ist jedoch „Bauelemente“.

Darüber hinaus sei darauf hingewiesen, dass die von der 12. Generalversammlung angenommene Änderung der Artikel 1 und 3 der ER ATMF in Ermangelung einer ausreichenden Anzahl an Genehmigungen durch die Mitgliedstaaten gemäß Artikel 34 COTIF noch nicht in Kraft getreten ist. Die Vorschläge in der Anlage dieses Dokuments erscheinen als Änderungen an den von der 12. Generalversammlung angenommenen Bestimmungen.

## **III. VORBEREITENDE ARBEITEN**

Auf seiner 26. Tagung hat der Revisionsausschuss zwecks kontinuierlicher Harmonisierung mit dem EU-Recht die Änderung der ER ATMF beschlossen. Zu den Artikeln 1, 3 und 9 der ER ATMF konnte er jedoch keinen endgültigen Beschluss treffen, da diese außerhalb seines Zuständigkeitsbereichs gemäß Artikel 17 und 33 § 4 COTIF liegen.

## **IV. BEGRÜNDUNG DER ÄNDERUNGEN**

Die Änderungen der Artikel 1, 3 und 9, die redaktioneller oder sprachlicher Art sind, wurden vom Revisionsausschuss geprüft und gebilligt.

## **V. BESCHLUSSVORSCHLAG**

In Übereinstimmung mit Artikel 33 § 2 Buchst. a) COTIF nimmt die Generalversammlung die in der Anlage dieses Dokuments enthaltenen Änderungen der Artikel 1, 3 und 9 des Anhangs G zum Übereinkommen (ER ATMF) [in der während der Tagung geänderten Fassung] an.



Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires  
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr  
Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

**Assemblée générale  
Generalversammlung  
General Assembly**

**SG-18038-AG13-13  
Annexe / Anhang / Annex  
25.05.2018**

Original: FR DE EN

**13<sup>E</sup> SESSION / 13. TAGUNG / 13<sup>TH</sup> SESSION**

---

**Révision partielle des RU ATMF – Projet de texte**

**Teilrevision der ER ATMF - Textentwürfe**

**Partial revision of the ATMF UR – Draft texts**

### Proposition de modification

Les articles 1<sup>er</sup>, 3 et 9 des Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF), appendice G à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 telle que modifiée par le protocole du 3 juin 1999 (Protocole de Vilnius), avec les modifications adoptées par la Commission de révision en ses 24<sup>e</sup> et 25<sup>e</sup> sessions ainsi que celles adoptées par l'Assemblée générale en sa 12<sup>e</sup> session, sont modifiés comme suit :

#### « Article premier Champ d'application

Les présentes Règles uniformes fixent la procédure selon laquelle les véhicules ~~ferroviaires~~ sont admis à circuler ou à être utilisés en trafic international.

#### Article 3 Admission au trafic international

- § 1 Pour circuler en trafic international, chaque véhicule ~~ferroviaire~~ doit être admis conformément aux présentes Règles uniformes.
- § 2 L'admission technique a pour but de vérifier que les véhicules ~~ferroviaires~~ répondent aux :
- prescriptions de construction contenues dans les PTU,
  - prescriptions de construction et

### Vorschlag zur Textänderung

Die Artikel 1, 3 und 9 der Einheitlichen Rechtsvorschriften für die technische Zulassung von Eisenbahnmaterial, das im internationalen Verkehr verwendet wird (ER ATMF), Anhang G zum Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999 (Protokoll von Vilnius), und mit den vom Revisionsausschuss bei dessen 24. und 25. Tagung angenommenen Änderungen sowie den von der Generalversammlung bei deren 12. Tagung angenommenen Änderungen, erhalten folgenden Wortlaut:

#### „Artikel 1 Anwendungsbereich

Diese Einheitlichen Rechtsvorschriften legen das Verfahren fest, nach dem ~~Eisenbahn~~Fahrzeuge zum Einsatz oder zur Verwendung im internationalen Verkehr zugelassen werden.

#### Artikel 3 Zulassung zum internationalen Verkehr

- § 1 Um im internationalen Verkehr eingesetzt zu werden, muss jedes ~~Eisenbahn~~Fahrzeug gemäß diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften zugelassen sein.
- § 2 Die technische Zulassung hat zum Zweck festzustellen, ob ~~Eisenbahn~~Fahrzeuge den
- Bauvorschriften der ETV
  - Bau- und Ausrüstungsvorschriften der Anlage zum RID,

### Proposal for text modifications

Articles 1, 3 and 9 of the Uniform Rules concerning Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF UR), Appendix G to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and with amendments adopted by the Revision Committee at its 24<sup>th</sup> and 25<sup>th</sup> sessions and including the modifications as adopted by the General Assembly at its 12<sup>th</sup> session, are amended to read as follows:

#### “Article 1 Scope

These Uniform Rules lay down, for ~~railway~~ vehicles, the procedure for the admission to circulation or use in international traffic.

#### Article 3 Admission to international traffic

- § 1 Each ~~railway~~ vehicle must, for circulation in international traffic, be admitted in accordance with these Uniform Rules.
- § 2 The technical admission shall have the aim of ascertaining whether the ~~railway~~ vehicles satisfy
- the construction prescriptions contained in the UTP,
  - the construction and equipment

	d'équipement contenues dans le RID,		c) besonderen Bedingungen einer Zulassung in Anwendung des Artikels 7a entsprechen.		prescriptions contained in RID,
	c) conditions particulières d'admission selon l'article 7a.				c) the special conditions of an admission under Article 7a.
§ 3	Les §§ 1 et 2 ainsi que les articles suivants s'appliquent par analogie à l'admission technique d'éléments de construction.	§ 3	Für die technische Zulassung einzelner Bauteilelemente von Eisenbahnfahrzeugen gelten §§ 1 und 2 sowie die folgenden Artikel sinngemäß.	§ 3	§§ 1 and 2 as well as the following articles shall apply mutatis mutandis to the technical admission of elements of construction.
	<b>Article 9</b> <b>Prescriptions d'exploitation</b>		<b>Artikel 9</b> <b>Betriebsvorschriften</b>		<b>Article 9</b> <b>Operation prescriptions</b>
§ 1	Les entreprises de transport ferroviaire qui exploitent un véhicule <del>ferroviaire</del> admis à la circulation en trafic international sont tenues de respecter les prescriptions relatives à l'exploitation d'un véhicule en trafic international figurant dans les PTU.	§ 1	Eisenbahnverkehrsunternehmen, die ein zum internationalen Verkehr zugelassenes <del>Eisenbahn</del> Fahrzeug einsetzen, sind verpflichtet, die in den ETV enthaltenen Vorschriften, die den betrieblichen Einsatz eines Fahrzeugs im internationalen Verkehr betreffen, zu beachten.	§ 1	The rail transport undertakings which operate <del>railway</del> vehicles admitted to circulation in international traffic shall be required to comply with the prescriptions relating to the operation of a vehicle in international traffic, specified in the UTP.
§ 2	Les entreprises et administrations qui gèrent dans les États parties l'infrastructure, y compris les systèmes de sécurité et de contrôle de l'exploitation, qui est destinée et apte à être exploitée en trafic international, sont tenues de respecter les prescriptions techniques figurant dans les PTU et d'y satisfaire de façon permanente lors de la construction et de la gestion de cette infrastructure. »	§ 2	In den Vertragsstaaten sind die Unternehmen oder Verwaltungen, die eine für die Durchführung von internationalem Verkehr bestimmte und geeignete Infrastruktur einschließlich der Sicherungs- und Betriebsleitsysteme betreiben, verpflichtet, die technischen Vorschriften der ETV beim Bau und beim Betrieb einer solchen Infrastruktur zu beachten und ständig zu erfüllen.“	§ 2	The undertakings and administrations which manage infrastructure in the Contracting States, including operational safety and control systems, intended and suitable for operation in international traffic, shall be required to comply with the technical prescriptions specified in the UTP and satisfy them permanently in respect of the construction and the management of that infrastructure.”